SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

CURSO: LETRAS - PORTUGUÊS-FRANCÊS (Lic.)

ANO: 1999

DISCIPLINA: DIDÁTICA E PRÁTICA DE ENSINO DE FRANCÊS

CÓDIGO: 330600-6

Profa. Maria Helena Garrido Saddi

EMENTA:

Lingüística aplicada ao ensino da língua estrangeira. Elaboração de planos de ensino de língua francesa: formulação de objetivos, seleção de conteúdo e de estratégias de ensino; avaliação da aprendizagem. Avaliação de livros didáticos. Execução de atividades próprias à docência de língua francesa.

PROGRAMA:

1. Objetivo global da disciplina: Oferecer ao licenciando uma visão geral - histórica e crítica - da metodologia de ensino de Francês, língua estrangeira moderna, habilitando-o a planejar, executar e avaliar atividades de ensino-aprendizagem, com a devida consciência da adequação requerida pelas diversas opções metodológicas disponíveis.

1.1. <u>Objetivos específicos da parte teórica</u>:

1.1.1. Refletir criticamente sobre a importância psico-pedagógica da postura do professor no processo de ensino-aprendizagem.

1.1.2. Apresentar uma visão histórico-crítica da Didática do Francês, língua estrangeira moderna.

1.1.3. Fazer um levantamento das contribuições da Lingüística e da Psicologia no processo pedagógico das línguas vivas.

1.1.4. Argumentar em favor do Francês no 1º e 2º graus da escola brasileira, hoje.

1.1.5. Abordar o problema da utilização de textos literários nos cursos de Francês.

1.1.6. Utilizar critérios para a caracterização das diversas opções metodológicas atualizadas em livros didáticos e outros materiais de ensino.

1.1.7. Enfocar o aspecto dos suportes pedagógicos: textos "fabricados" vs textos autênticos (doc. "brutos").

1.1.8. Levantar o problema do ensino da Gramática explícita ou implícita e situar o papel da tradução no ensino-aprendizagem do FLE.

1.1.9. Orientar a avaliação de materiais didáticos.

1.1.10. Empregar princípios e técnicas para o ensino da civilização francesa.

1.2. Objetivos específicos da parte prática

1.2.1. Desenvolver atividades docentes, mediante:

a) um trabalho de observação relatoriada de aulas de francês, em diferentes níveis, no CEPAE;

b) uma prática prévia de regência, realizada no próprio ambiente do curso de licenciatura;

c) uma prática efetiva de regência, em diferentes níveis, no CEPAE.

1.2.2. Suscitar o interesse pela melhoria qualitativa do ensino do FLE, em prol de resultados que estimulem a comunidade à aprendizagem desse idioma.

2. Conteúdo programático:

2.1. O elemento emotivo na interaçào professor-aluno, sob um enfoque psicolingüístico.

2.2. As duas "eras" da história da didática das línguas: a do método tradicional e a do "método direto" (estruturalismo e comunicativismo).

2.3. Contribuições da Lingüística e da Psicologia ao ensino-aprendizagem das línguas modernas; o papel determinante do componente emotivo no fenômeno da linguagem.

2.4. Um pouco da história do ensino do francês no Brasil.

2.5. Considerações sobre o ensino do francês na Escola Pública e a formação do professor.

2.6. Razões e objetivos do ensino do francês no 1º e 2º graus da escola brasileira, hoje.

2.7. Que francês ensinar? Os níveis da língua.

2.8. Critérios para a caracterização das diversas opções metodológicas.

2.8.1. Tipos de tradução

2.8.2. Gramática explícita/implícita

2.8.3. Suportes pedagógicos

2.8.4. Progressão rigorosa/maleável

2.9. O quando, o porquê e o como da utilização de textos literários no ensino-aprendizagem do FLE.

2.10. Critérios para a avaliação de materiais didáticos

3. Conteúdos/atividades:

3.1. Preparação para o estágio

3.1.1. Normas e procedimentos para o estágio prático-docente

3. 1.2. Sondagem do campo do estágio: visita ao CEPAE

3.2. Assistência às aulas: em níveis diferenciados e subsidada por fichas-relatório.

3.3. Planejamento das atividades:

3.3.1. Cronograma geral do estágio.

3.3.2. Elaboração dos planos de aula.

3.3.3. Seleção e confecção de materiais.

4. Estágio prático docente:

4.1. Regência experimental na Faculdade de Letras

4.2. Regência efetiva - no CEPAE

5. Elaboração de relatório:

5.1. Relato das atividades do estágio em todas as suas fases.

5.2. Críticas e sugestões.

6. Avaliação:

6.1. A avaliação será feita em todas as etapas do estágio prático docente, com ênfase especial às aulas ministradas pelo estagiário.

7. Recuperação:

7.1. Não será oferecida recuperação ao final das atividades, consideradas as características da disciplina.

Bibliografia

1. AEBLI, Hans. "Prática de ensino". S. Paulo, EPU, 1987.

2. BOYER, H. & RIVERA, M. "Introduction à la didactique du français langue étrangère". Paris, CLÉ International, 1979.

3. BOHN, H. et VANDRESEN, P. (org.). "Trópicos de lingüística aplicada - o ensino de línguas estrangeiras". Florianópolis, Ed. da UFSC, 1988.

4. CARÉ, J.M. e DEBYSER, F. "Jeu, langage et créativité". Paris, Hachette/Larousse/Belc, 1978.

5. CORTES, J. et alii. "Essais - Une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues". CREDIF, 1987.

6. REBOULLET, A. "Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère". Paris, Hachette, 1971.

7. WEISS, F. "Jeux et activités communicatives dans la classe de langue". Paris, Hachette, 1983.

8. "Le Français dans le Monde" - vários autores, vários números.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS
ÁREA DE FRANCÊS

Disciplina: Francês I - 1998
Professor: Luiz Maurício RIOS

Ementa: Estruturas básicas da Língua Francesa (nível elementar). Compreensão oral através de diálogos, resumos, descrições de situações. Passagem sistemática à compreensão e expressão escrita. Aquisição progressiva e espontânea do sistema fonológico francês.

Objetivo Geral: Possibilitar ao aluno o desenvolvimento das habilidades lingüísticas na Língua Francesa, contribuindo dessa maneira para melhor compreensão da linguagem e para o exercício em profundidade da capacidade intelectiva, como também para o aprimoramento da percepção estética.

Objetivo Específico: Ao final do ano letivo, espera-se que o estudante tenha dominado os itens gramaticais constantes do programa abaixo, além de vocabulário específico e noções de civilização francesa.

Programa:
1) Artigos definidos, indefinidos e partitivos
2) Gênero e número de substantivos e adjetivos
3) Proposições afirmativas, negativas e interrogativas
4) Verbo: -conjugação do Presente e do Imperativo
-verbos pronominais
5) Adjetivos demonstrativos e possessivos
6) Preposições
7) Advérbios de quantidade e de lugar
8) Pronomes tônicos
9) Numerais cardinais e ordinais
10) Fonética básica da língua francesa

Avaliação: A avaliação do aluno será feita principalmente através de:
a) Prova individual (escrita e oral)
b) Trabalhos e exercícios individuais e em grupo

Bibliografia:
1) DOMINIQUE, P. et alii - Le Nouveau Sans Frontières 1. Paris, Clé International, 1988.
2) ROBERT, P. - Le Petit Robert 1 - Dictionnaire. Paris, 1988.
3) _____ - Le Petit Robert 2 - Dictionnaire. Paris, 1989.
4) LEON, Monique. Exercices de Prononciation Française. Paris, Hachette/Larousse,1976
5) LE NOUVEAU BESCHERELLE 1, 2 e 3. Paris, Librairie Hatier, 1980
6) TEXTOS DIVERSOS

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

PROGRAMA DA DISCIPLINA FRANCÊS II

1^{0}. SEMESTRE DE 1998
RESPONSÁVEL: OFIR BERGEMANN DE AGUIAR
OU CHRISTIAN NICOLAS RENÉ GOURAUD
carga horária semanal: 6
carga horária semestral: 96

I - EMENTA DA DISCIPLINA:

Aprofundamento gradual das estruturas fundamentais da língua e enriquecimento do léxico, visando ao aperfeiçoamento da compreensão e expressão orais e escritas através de textos mais complexos que os apresentados no nível I. Prática sistemática da expressão oral e escrita, propiciando condições de reconhecimento dos diferentes níveis da língua. Leituras complementares.

II - PROGRAMA:

Aprendizagem de vocabulário (relativo a trabalho, estudos, família, saúde, transporte e telecomunicações); elementos gramaticais (*pronom complément direct et indirect, futur proche, passé composé, imparfait, discours indirect*) e situações de comunicação (contar, opinar, reclamar, repreender, explicar e justificar). Leitura e escuta de textos que mostram diversas regiões da França e diferentes universos sociais.
Atividades complementares: canções, filmes e análise de fragmentos da obra *Le petit Nicolas*, de Sempé-Goscinny (Collection Folio).

III - BIBLIOGRAFIA:

CHAMBERLAIN, A. & STEELE, R. *Guide pratique de la communication.* Paris: Didier, 1991.

CHEVALIER, J-C. et al. *Grammaire Larousse du français contemporain*. Paris: Larousse, 1987.

DOMINIQUE, P. et al. *Le nouveau sans frontières I*. Paris: Clé International, 1989.

DONOHUE-GAUDET, M-L. *Le vocalisme et le consonantisme français*. Paris: Delagrave, 1969.

GIRARDET, J. *Le nouveau sans frontières I*: Le livre du professeur. Paris: Clé International, 1988.

ROBERT, P. *Le Petit Robert*: Dictionnaire de la langue française. Paris: Le Robert, 1991.

VERDELHAN, M. et al. *Le nouveau sans frontières I*: cahier d'exercices. Paris: Clé International, 1988.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

PROGRAMA DA DISCIPLINA FRANCÊS III

2^0. SEMESTRE DE 1998
RESPONSÁVEL: OFIR BERGEMANN DE AGUIAR
OU CHRISTIAN NICOLAS RENÉ GOURAUD
carga horária semanal: 6
carga horária semestral: 96

I - EMENTA DA DISCIPLINA:

Aprofundamento gradual das estruturas fundamentais da língua e enriquecimento do léxico, visando ao aperfeiçoamento da compreensão e expressão orais e escritas através de textos mais complexos que os apresentados no nível I. Prática sistemática da expressão oral e escrita, propiciando condições de reconhecimento dos diferentes níveis da língua. Leituras complementares.

II - PROGRAMA:

Aprendizagem de vocabulário (relativo a imprensa, cidades, vias de comunicação, tempo e estações do ano); elementos gramaticais (*pronoms 'en' et 'y', pronoms relatifs, comparatifs et superlatifs, conjugaison du futur, présent continu et passé récent*) e situações de comunicação (pedidos de autorização, proibições, formulações de projetos, debates). Leitura e escuta de textos que mostram a vida administrativa e regional francesa, problemas econômicos e ecológicos, tradições e atualidades.
Atividades complementares: canções, filmes e análise da obra *Le dernier jour d'un condamné*, de Victor Hugo (Librio).

III - BIBLIOGRAFIA:

CHAMBERLAIN, A. & STEELE, R. *Guide pratique de la communication.* Paris: Didier, 1991.

CHEVALIER, J-C. et al. *Grammaire Larousse du français contemporain*. Paris: Larousse, 1987.

DOMINIQUE, P. et al. *Le nouveau sans frontières I*. Paris: Clé International, 1989.

DONOHUE-GAUDET, M-L. *Le vocalisme et le consonantisme français*. Paris: Delagrave, 1969.

GIRARDET, J. *Le nouveau sans frontières I*: Le livre du professeur. Paris: Clé International, 1988.

ROBERT, P. *Le Petit Robert*: Dictionnaire de la langue française. Paris: Le Robert, 1991.

VERDELHAN, M. et al. *Le nouveau sans frontières I*: cahier d'exercices. Paris: Clé International, 1988.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

CURSO: LETRAS - PORTUGUÊS/FRANCÊS (LIC.) - DISCIPLINA: FRANCÊS IV
SÉRIE: 3ª - TURMA: "D" - PERÍODO: 1998 - CARGA HORÁRIA SEMANAL: 04 h
PROFESSORA: Maria Helena Garrido Saddi

PROGRAMA

1. EMENTA

Aprimoramento das estruturas mais complexas da língua, visando ampliar a capacidade de compreensão e expressão orais e escritas. Estudo crítico de aspectos da Cultura Francesa Contemporânea. Leituras complementares. Estudo sistemático dos níveis da língua.

2. OBJETIVO GERAL

Dar continuidade ao processo de aquisição das estruturas lingüísticas do Francês, numa perspectiva de avanço à maior contextualização das mesmas.

3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Implementar a prática da Língua Francesa, oral e escrita, incentivando-se a manifestação verbal dos conteúdos mentais do sujeito falante.
- Explorar pontos gramaticais em função de uma consciência normativa das relações estruturais frásicas e interfrásicas.
- Situar progressivamente a língua no contexto sócio-cultural francês.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

4.1. Comunicação oral e escrita - Estruturas lingüísticas apropriadas à expressão da subjetividade, fazendo operar diferentes funções da linguagem, para a emissão de: gostos e preferências, juízo, aconselhamento, explicação, argumentação. Recursos estilísticos ligados à competência narrativa, mecanismos de reprodução de discurso no passado; expressão da probalidade, da possibilidade.

4.2. Elementos da gramática - Les types de conjugaison - L'expression du passé - L'expression du futur - Les pronoms compléments - L'adverbe - Pronoms relatifs, interrogatifs, démonstratifs, possessifs - Le propositions relatives - Forme passive - subjonctif - Pronoms "en"et "Y"- Formes impersonnelles.

4. 2. 1. Pontos de fonética: Representation phonétique des voyelles, des consonnes et des semi-consonnes - La structure syllabique - Le mot phonétique Niveaux intonatifs français.

4. 3. Civilização - Aspectos da vida quotidiana, política, econômica e cultural do povo francês.

5. RECURSOS E ESTRATÉGIAS DIDÁTICOS - Textos dialogados, em língua escrita e oral (gravações em cassete) - textos em prosa, literários e não-literários - Leitura de contos (textos integrais) - Poemas e canções - Seminários, debates.

6. AVALIAÇÃO - Bimestralmente, será aplicada uma prova escrita individual (valendo de zero a dez)

cuja nota se juntará a uma segunda, resultante da soma de pontos atribuídos a: prova oral, exercícios escritos, bem como a outras atividades, a critério do Professor.

7. BIBLIOGRAFIA

- DOMINIQUE, P. et alii. “Le nouveau sans forntières 2”. Paris, CLE International, 1989.

- WIOLAND, F. - PAGEL, F. D.: “Le Français Parlé”. Florianópolis, Editora da UFSC, 1991.

- LÉON, M.: “Phonétique Corrective”. Paris.

- LOISEAU, R.: “Grammaire française”. Collection Outils, Paris, Hachette.

- DUBOIS, J. - JOUANNON, G.: “Grammaire et exercices de français”. Paris, Larousse.

- LAROUSSE - Dictionnaire de la langue française. Paris, Librairie Larousse.

- La Conjugaison - Dictionnaire de Douze Mille Verbes. Paris, Hatier.

- Le Nouveau Bescherelle - Dictionnaire des 8000 Verbes. Paris, Hatier.

- MONNERIE, Annie: “Le Français au Présent Grammaire”. Paris, Didier, Hatier.

- Textes divers.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

DISCIPLINA : FRANCÊS V
ANO : 1998
CARGA HORÁRIA : 4 HORAS SEMANAIS
PROFESSOR : CHRISTIAN NICOLAS RENÉ GOURAUD

OBJETIVO

Desenvolver as habilidades lingüísticas de compreensão oral e escrita de forma a capacitar os alunos para a expressão de sua opinião, para a argumentação, interpretação e estudos de textos, bem como para a produção escrita.

PROGRAMA

- Estudo de textos jornalísticos, literários e teóricos.
- Produção de textos : resumos, relatórios, pequenos comentários e análises.
- Aspectos de culturas francofônicas.
- Exercícios de escuta e expressão oral : correção fonética, compreensão de textos, comentários de filmes e documentários.
- Estudo de aspectos sintáticos e morfológicos da língua francesa :

  Adjectifs et pronoms indéfinis.
  Futur antérieur.
  Plus-que-parfait.
  Expression de la durée.
  Prépositions et adverbes de lieu.
  Pronoms démonstratifs.
  Expression de la conséquence.
  Conditionnel présent et passé.
  Situation dans le temps.
  Déroulement de l'action.
  Expression de l'opposition.
  Propositions relatives.

AVALIAÇÃO

- Provas bimestrais escritas e orais.
- Exercícios semanais.
- Aplicação nas tarefas.

BIBLIOGRAFIA

DOMINIQUE, P. et al. ***Le nouveau sans frontières.*** **Paris : CLE International 1989.**

GREVISSE. ***Le bon usage.*** **Belgique : Editions J. Duculot, 1975.**

GENOUVRIER, E, DÉSIRAT, G et HORDE, T. ***Dictionnaire des synonymes.*** **Paris : Librairie Larousse, 1977**

RAT, M. ***Dictionnaire des locutions françaises.*** **Paris : Librairie Larousse, 1957.**

THOMAS, A. V. ***Dictionnaire des difficultés de la langue française.*** **Paris : Librairie Larousse, 1956.**

CAPUT, J et J. P. ***Dictionnaire des verbes français.*** **Paris : Librairie Larousse, 1969.**

GREGOIRE, Maïa et THIEVENAZ, Odile. ***Grammaire progressive du français.*** **Paris : CLE International, 1995.**

LE BESCHERELLE 1. ***L'art de conjuguer.*** **Paris : Hatier, 1980.**

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

DISCIPLINA : FRANCÊS VI
ANO : 1998
CARGA HORÁRIA : 4 HORAS SEMANAIS
PROFESSOR : CHRISTIAN NICOLAS RENÉ GOURAUD

OBJETIVO

Desenvolver as habilidades de compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita de forma a capacitar o aluno para a discussão, argumentação e a produção escrita acadêmica.

PROGRAMA

Análise de textos jornalísticos, literários e teóricos.

Produção de textos : resumo, relatórios, escrita acadêmica : comentários e análises críticas.

Aspectos de culturas francofônicas.

Escuta e expressão oral : correção fonética, interpretação de textos, debates sobre filmes e documentários.

Estudo de aspectos sintáticos e morfológicos da língua francesa :

- Les temps de l'indicatif.
- L'expression de la durée et des rapports temporels.
- Le subjonctif.
- L'expression du temps (situation et déroulement).
- Les constructions relatives.
- Les pronoms interrogatifs.
- Le conditionnel.
- L'expression de la supposition.
- La vision passive.
- L'expression de la cause.
- L'expression du but.
- L'expression de la conséquence.
- L'expression de la condition.
- L'expression du moyen.
- L'expression de l'opposition.
- La négation.
- Les constructions comparatives.
- Le gérondif, le participe présent et l'adjectif verbal.
- Adjectifs et pronoms indéfinis.
- Formes impersonnelles.
- L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif.

AVALIAÇÃO

Exames bimestrais escritos e orais.
Exercícios semanais.
Aplicação nas tarefas.

BIBLIOGRAFIA

DOMINIQUE, P. et al. ***Le nouveau sans frontières.*** **Paris : CLE International 1989.**

GREVISSE. ***Le bon usage.*** **Belgique : Editions J. Duculot, 1975.**

GENOUVRIER, E, DÉSIRAT, G et HORDE, T. ***Dictionnaire des synonymes.*** **Paris : Librairie Larousse, 1977**

RAT, M. ***Dictionnaire des locutions françaises.*** **Paris : Librairie Larousse, 1957.**

THOMAS, A. V. ***Dictionnaire des difficultés de la langue française.*** **Paris : Librairie Larousse, 1956.**

CAPUT, J et J. P. ***Dictionnaire des verbes français.*** **Paris : Librairie Larousse, 1969.**

GREGOIRE, Maïa et THIEVENAZ, Odile. ***Grammaire progressive du français.*** **Paris : CLE International, 1995.**

LE BESCHERELLE 1. ***L'art de conjuguer.*** **Paris : Hatier, 1980.**

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

Profa. Zênia de Faria

Ano: 1998 Carga horária.: 2h./seman.

LITTÉRATURE FRANÇAISE I

EMENTA

A LITERATURA Francesa nos séculos XVI, XVII E XVIII: visão estética e contexto cultural das diferentes manifestações literárias.

PROGRAMA

XVIème siècle:
- Panorama du XVI e siècle.
- L'Humanisme et la Renaissance.
- La pléiade: Défense et Illustracion de la Langue Française

XVIIème siècle:
- Panorama du XVIIe siècle
- Boileau et les principes de l'Art Classique.
- La Fontaine: Fables
- Molière et la comédie classique.
- Corneille et Racine: la tragicomédie et la tragédie classiques.
- La querelle des anciens et des modernes.

XVIIIème siècle
- Panorama du XVIIIème siècle.
- Les philosophes et l'Encyclopédie.
- Tendances du roman.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BURY, Emmanuel. **Le Classicisme**. Paris: Nathan, 1993.
COULET, Henri. **Le roman jusquà la Révolution**. Paris:Armand Colin, 1967.
CASTEX, P. -G., SURER P. et BECKER G. **HISTOIRE DE L LITTERÉRATURE FRANÇAISE**. Paris: Hachette, 1979.
CHASSANG, A. et SENNINGER, Ch. **Recueil des textes litéraires français: XVIe., XVIIe. et XVIIIe. siècles**. Paris: Hachette, 1966.
_____ . **La dissertation française générale**. Structuration dialectique de léssai littéraire. Paris: Hachette, 1972.
LAGARDE, A. et MICHARD, L. **Collection Littérairie: XVIe., XVIIe. Et XVIIIe. siècles**. Paris: Bordas, 1969.

Oeuvres litéraires:
CORNEILLE. **Le Cid**. Paris: Bordas (Coll. Univers de lettres Bordas), 1977.
MOLIÈRE. **L'École des femmes**. Paris: Larousse (Coll. Nouveaux classiques Larousse), 1975.
RACINE. **Phèdre**. Paris: Bordas (Coll. Unvers des lettres Bordas), 1977.
VOLTAIRE. **Candide**. Paris: Folio, 1985.

NB.: As obras literárias indicadas poderão ser substituidas, caso não se encontem disponíveis nas livrarias. Os demais autores do programa serão estudados a partir de textos escolhidos.

Textos de crítica, de apoio teórico ou de História literária poderão ser indicados durante o ano letivo.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

Ano: 1998 **Profª Zênia de Faria** **Carga horária. Sem: 02h.**

LITERATURA FRANCESA II

EMENTA

A Literatura Francesa no século XIX: visão estética e contexto cultural das diferentes manifestações literárias.

PROGRAMA

I - THÉÂTRE

__ Panorama du théâtre au XIXème siècle.
__ Le drame romantique : Victor Hugo et la “Préface de **Cromwell**”.
__ V. Hugo : Ruy Blas

II - POÉSIE

__ Introduction à la poésie romantique
__ Les poètes romantiques : Lamartine, V. Hugo, A. de Musset et Vigny.
__ Théophile Gautier et le Parnasianisme; Leconte de Lisle.
__ Tendances nouvelles et Symbolisme: Baudelaire, Verlaine.

III ROMAN

__ Tendances du roman au XIXème siècle.
__ Stendhal
__ Balzac et la **Comédie Humaine.**
__ Le roman réaliste: Flaubert.
__ Zola et le Naturalisme.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTEX, P.-G. **Manuel des études littéraires françaises. XIXème siècle.** Paris, Hachette, 1967.

CHASSANG, A. et SENNINGER, Ch. **Recueil des textes littéraires français. XIXème siécle.** Paris, Hachette, 1976.

_____ . **La dissertation littéraire générale. Structuration dialectique de l’essai littéraire.** Paris, Hachette, 1972.

LAGARDE, A. et MICHARD, L. **Collection littéraire. XIXème. Siécle.** Paris, Hachette, 1984.

RAIMOND, Michel. **Le roman français depuis la revolution.** Paris, Armand Colin, 1969.

LIOURE, Michel. **Le drama de Diderot à Ionesco.**

Obras literárias:

BALZAC, H. **Le père Goriot.** Paris, Gallimard, 1971. Collection Folio.

FLAUBERT, Gustave. **Madame Bovary.** Paris: Garnier-Flammarion, 1966.

HUGO, Victor. **Ruy Blas.** Paris: Larousse, 1971.

N.B.:

As obras literárias que constam da Bibliografia serão lidas integralmente. Esses títulos ou mesmo os autores poderão ser substituídos, caso os textos indicados não se encontrem disponíveis nas livrarias. Quanto ao restante do programa, seus demais aspectos e as obras mais representativas dos autores serão estudados a partir de textos selecionados. Textos de crítica e de apoio teórico poderão ser propostos durante o ano letivo.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

Ano: 1998 Prof ª Zênia de Faria Carga horária. Sem.: 04h

LITERATURA FRANCESA III

EMENTA

A Literatura Francesa no século XX: visão estética e contexto cultural das diferentes manifestações literárias.

PROGRAMA

I - THÉÂTRE
__ Tendances de la dramaturgie française ao XXè. Siècle.
__ L'anti-théâtre, le théâtre de l'absurde: Ionesco, Beckett.
__ J. Anouilh.
__ J. -P. Sartre

II - POÉSIE
__ G. Apollinaire.
__ Le Surréalisme: A. Breton; P. Eluard.
__ L'Oulipo: R. Queneau, G. Perec.
__ La poésie engagée: L. Aragon, P. Eluard.
__ H. Michaux, F. Ponge, J. Prévert.

III - ROMAN
__ Tendances du roman français au XXè. Siècle.
__ A. Gide.
__ Marcel Proust.
__ Le Nouveau-roman: Alain Robbe-Grillet, Michel Butor.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTEX, P. -G. **Manuel des études littéraires françaises.** XXème siècle. Paris, Hachette, 1967.
CHASSANG, A. et SENNINGER, Ch. **Recueil des textes littéraires français.** XXème siècle. Paris, Hachette, 1976.
_____ . **La dissertation littéraire générale. Structuration dialectique de l'essai littéraire.** Paris, Hachette, 1972.
JACQUART, Emmanuel. **Le théâtre de dérision.**
LAGARDE, A. et MICHARD, L. **Collection litéraire.** XXème siècle. Paris, Bordas, 1969.
LIOURE, Michel. **Le drame de Diderot à Ionesco.**

RAIMOND, Michel. **Le roman français depuis la revolution.** Paris, Armand Colin, 1969.

Obras de ficção:

BECKETT, Samuel. **En attendant Godot.** Paris, Editions de Minuit, 1952.
GIDE, André. **Les Faux Monnayeurs.** Paris, Gallimard, 1971. Coll. Folio.
IONESCO, Eugène. **La cantatrice chauve/ La leçon.** Paris, Gallimard, 1954. Coll. Folio.
PROUST, Marcel. **Du côté de chez Swann.** Paris, Gallimard, 1972. Coll. Folio.
ROBBE-GRILLET, Alain. **La jalousie.** Paris, Editions de Minuit, 1976.
BUTOR, Michel. **La modification.** Paris, Bordas, 1973.

N.B.:

As obras de ficção que constam da bibliografia serão lidas integralmente. Os títulos poderão ser substituidos caso esses textos não se encontrem disponíveis nas livrarias. Quanto ao restante do programa, seus demais aspectos e as obras mais representativas dos autores serão estudados a partir de textos selecionados. Textos de crítica e de apoio teórico poderão ser indicados durante o ano letivo.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

ÁREA DE LÍNGUA FRANCESA

PROGRAMA DA DISCIPLINA INTRODUÇÃO À TRADUÇÃO I - 2000

RESPONSÁVEL: OFIR BERGEMANN DE AGUIAR
carga horária semanal: 4
carga horária anual: 128

I - EMENTA DA DISCIPLINA:

Elementos teóricos da tradução. Problemas semânticos e contextuais. Análise comparativa de traduções para o Português e do Português para o Francês. Prática de tradução e versão.

II - PROGRAMA:

- aspectos teóricos: histórico, conceitos e terminologia
- "problemas de traudção": falsos cognatos, expressões idiomáticas, a questão do gênero, variações lingüísticas, etc.
- análise de traduções
- tradução do francês para o português de textos pragmáticos e literários
- estudo constrativo português/ francês. Aplicação em traduções de segmentos do português para o francês.

III - BIBLIOGRAFIA

AGUIAR, O. *Uma reescritura brasileira de Os miseráveis*. São José do Rio Preto, 1996. Tese (Doutorado em Letras) - UNESP.
ARROJO, R. *Oficina de tradução*: a teoria na prática. São Paulo: Ática, 1986.
____. O ensino da tradução e seus limites: por uma abordagem menos ilusória. *Trab. Ling. Apl.*, Campinas, (11): 27-32, jan./jun. 1988
ARTIGOS de revistas, jornais e livros.
AUDUBERT, A. *Do português para o francês.* São Paulo: Difusão Européia do Livro, 1983.
CAMPOS, G. *O que é tradução.* São Paulo: Brasiliense, 1987.
FREIRE, N. A. et LIMA, M. *Le portugais économique et commercial* (dossiers bilingues). Paris: Brodard et Taupin, 1990.
GUEIDÃO, A. & CRESPO, I. *Técnicas de tradução de francês:* bloco 1. Porto: Porto Editora, 1994.
LEFEVERE, A. *Translating literature:* practice and theory in a comparative literature context. New York: MLA, 1992.
PARVAUX, S., DIAS DA SILVA, J., PENJON, J. *Contes et chroniques d'expression portugaise*. Paris: Brodard et Taupin, 1990.
ROBERT, P. *Le Petit Robert*: Dictionnaire de la langue française. Paris: Le Robert, 1991.
RÓNAI, P. *Dicionário de Francês-Português/Português-Francês.* Rio de Janeiro: Nova Fronteira,, 1989.
TEXTOS literários diversos.
XATARA, C, M. *As expressões idiomáticas de matriz comparativa*. Araraquara, 1994. Dissertação (Mestrado em Letras) – UNESP.
XATARA, C. & OLIVEIRA, W. *Dicionário de falsos cognatos*: francês-português/português-francês. São Paulo: Schimidt, 1995.